

Jornada Nuevos horizontes en la enseñanza de la Traducción
Especializada
Facultad de Filosofía y Letras, UVa

La Traducción Automática (TA): ¿Amigo o Enemigo del Traductor del Siglo XXI?

Dra. Susana Álvarez Álvarez
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid
susana.alvarez@uva.es

Índice de contenidos

- ▶ ¿Qué es Traducción Automática? (MT/TA)
- ▶ Diferencias entre TAO y TA
- ▶ Clasificación de los programas de TA
- ▶ ¿Y las empresas que opinan de la TA?
- ▶ ¿Practicamos?
- ▶ Conclusiones
 - ▶ Traducción Automática: ¿amigo o enemigo?

¿Qué es Traducción Automática? (MT/TA)

- ▶ Machine translation (MT) is automated translation or “translation carried out by a computer” (as defined in the Oxford English dictionary)



¿Qué es Traducción Automática? (MT/TA)

► ¿Normas de Traducción?

AENOR Bienvenidos Welcome Beninguts Ongi etorri Benvindos

Contacto Regístrate Área clientes Cesta

Perfil Normas y Publicaciones Certificación Ensayos Formación Cooperación Software

Inicio > Normas y Publicaciones > Datos de la norma

¿Nuevo en las normas?
Participar en la normalización
¿Busca una solución?
Normas UNE
Buscador de Normas UNE
AENORMÁS
Últimas normas publicadas
Normas ISO
Normas ASTM
Normas IEEE
Normas IEC
Publicaciones
Servicios de Información
Legislación aplicable

UNE-EN ISO 17100:2015

Estado	Fecha	Páginas	Idiomas	Formatos	Precio (€)	Comprar
Vigente	2015-11-18	28	Español	PDF	55 (€)	

Norma **UNE-EN ISO 17100:2015**

Título español **Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción.**

Título inglés Translation Services - Requirements for translation services (ISO 17100:2015)

Título francés Services de traduction - Exigences relatives aux services de traduction (ISO 17100:2015)

Fecha Edición 2015-11-18

Ver parte del contenido de la norma

ICS 01.020 / Terminología (principios y coordinación)
03.080.20 / Servicios para compañías

Comité CTN 174 - SERVICIOS DE TRADUCCIÓN

Equivalencias Internacionales EN ISO 17100:2015 - Idéntico
ISO 17100:2015 - Idéntico

Debe ser leída junto con [UNE-EN ISO 17100:2015/A1:2017](#)

Anulaciones Anula a: [UNE-EN 15038:2006](#)

50% dto.
Si compra la misma norma en distintos idiomas, pagará la mitad por la de menor precio.

Nota: Precios sin IVA ni gastos de envío.

[Volver a resultados](#) [Nueva búsqueda](#)

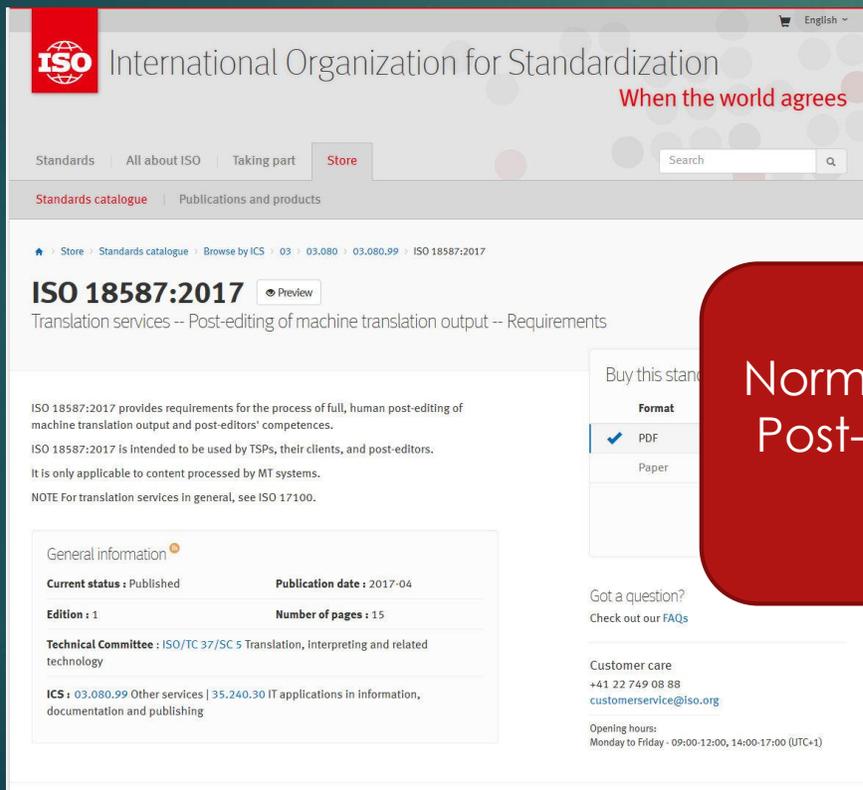
SHARE

“Los resultados de traducciones automáticas combinadas con posesición quedan fuera del campo de aplicación de esta norma internacional” (AENOR, 2015: 4)

Norma ISO 17000:2015.
Servicios de Traducción.
Requisitos para los
servicios de traducción

¿Qué es Traducción Automática? (MT/TA)

▶ ¿Normas de Traducción?



The screenshot shows the ISO website interface. At the top, the ISO logo and the text "International Organization for Standardization" are visible, along with the tagline "When the world agrees". Below this, there are navigation links for "Standards", "All about ISO", "Taking part", and "Store". A search bar is also present. The main content area displays the product page for "ISO 18587:2017" with a "Preview" button. The title of the standard is "Translation services -- Post-editing of machine translation output -- Requirements". The description states: "ISO 18587:2017 provides requirements for the process of full, human post-editing of machine translation output and post-editors' competences. ISO 18587:2017 is intended to be used by TSPs, their clients, and post-editors. It is only applicable to content processed by MT systems. NOTE For translation services in general, see ISO 17100." Below the description, there is a "General information" section with the following details: "Current status : Published", "Publication date : 2017-04", "Edition : 1", and "Number of pages : 15". The "Technical Committee" is listed as "ISO/TC 37/SC 5 Translation, interpreting and related technology". The "ICS" number is "03.080.99 Other services | 35.240.30 IT applications in information, documentation and publishing". On the right side of the page, there is a "Buy this standard" section with a "Format" dropdown menu showing "PDF" selected and "Paper" as an option. Below this, there is a "Got a question?" section with a link to "Check out our FAQs". At the bottom right, there is a "Customer care" section with the phone number "+41 22 749 08 88" and the email address "customerservice@iso.org". The "Opening hours" are listed as "Monday to Friday - 09:00-12:00, 14:00-17:00 (UTC+1)".

Norma ISO 18587: 2017. Translation Services.
Post-editing of machine translation output.
Requirements

Diferencias entre TAO y TA

TAO

TA

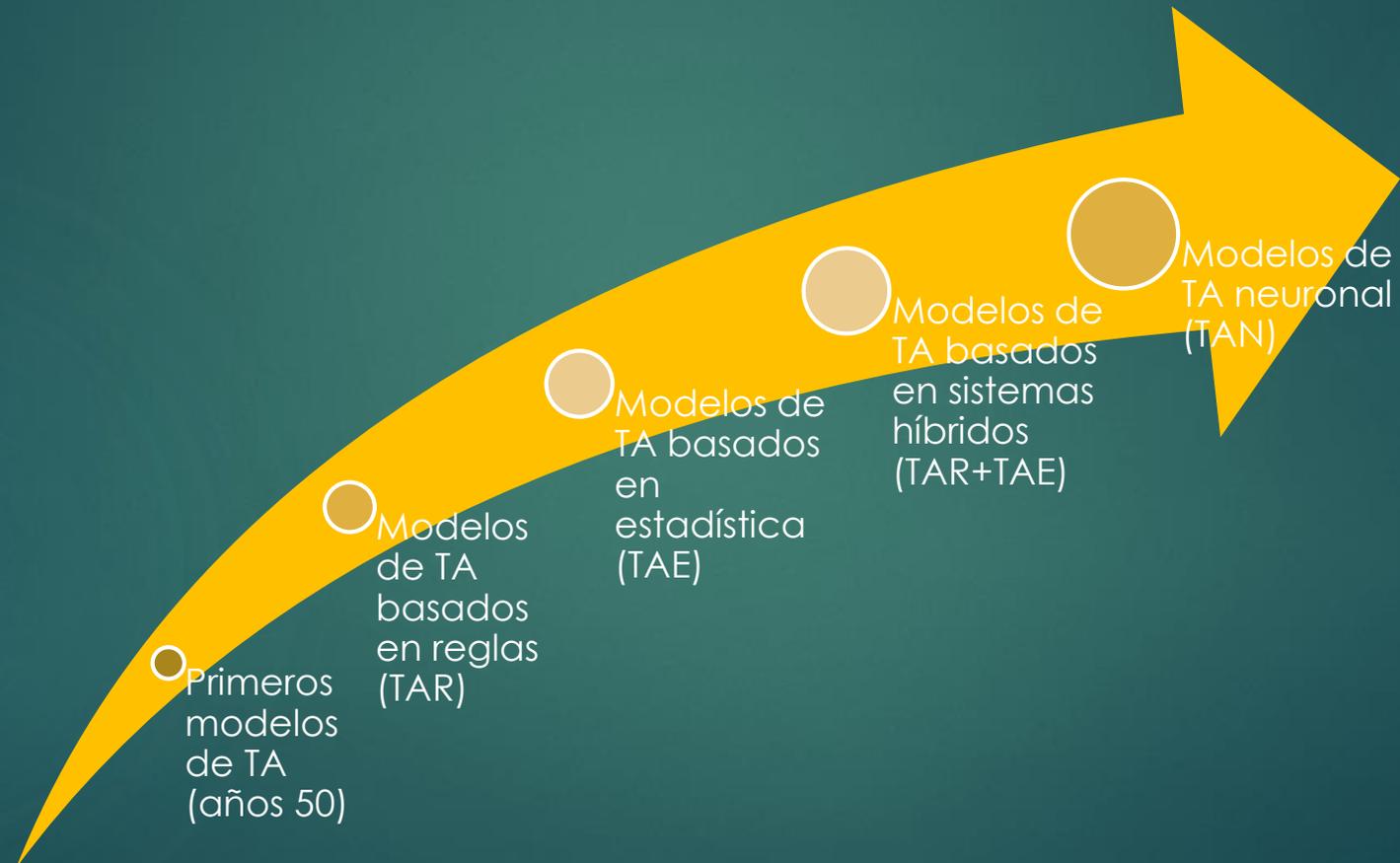


Traductor humano+
ayuda máquina
(memorias de
traducción)

Traduce una máquina
y posedita un humano



Clasificación de los programas de TA



Clasificación de los programas de TA

Traducción automática basada en reglas (TAR)

- Objetivo: transferir al sistema o motor de traducción el conocimiento lingüístico por medio de reglas.
- La tarea fundamental de la traducción es encontrar la equivalencia semántica.
- Traducción p*p y después ajuste sintáctico según la estructura de la LM
- NO tiene en cuenta ni estructura semántica de la oración, ni las relaciones semánticas entre las palabras de la oración.

Ejemplos:
Babylon
Systran (primeros
modelos)
Apertium
Lucy Translation,
etc.

Clasificación de los programas de TA

Traducción automática basada en estadísticas (TAE)

- Parten de corpus paralelos, textos bilingües alineados (es decir, traducciones existentes) y mediciones de probabilidad.
- Existen modelos de TA basados en palabras (problema a la hora de traducir expresiones y colocaciones) y modelos basados en *phrases* (unidades sintácticas cerradas)

Ejemplos:
Candide (IBM)
Bing
Google (hasta
nov. 2016)
Moses, etc.

entrenamiento a partir de corpus buenos es automático y más barato. Pero el entrenamiento sobre corpus del lenguaje general, es decir, sobre textos que no son del dominio especificado, es deficiente. Además, la TA estadística requiere un hardware determinado para crear y administrar modelos de traducción grandes.

TA basada en reglas	TA estadística
+ Calidad coherente y previsible	– Unpredictable translation quality
+ Calidad de la traducción fuera del dominio	– Poor out-of-domain quality
+ Conoce las reglas gramaticales	– Does not know grammar
+ Alto rendimiento y robustez	– High CPU and disk space requirements
+ Coherencia entre versiones	– Inconsistency between versions
– Lack of fluency	+ Buena fluidez
– Hard to handle exceptions to rules	+ Buena para tratar las excepciones a las reglas
– High development and customization costs	+ Desarrollo rápido y rentable siempre que exista el corpus requerido

Dados los requisitos generales, existe una necesidad clara de un tercer planteamiento en el que los usuarios logren un mayor rendimiento y una mejor calidad de traducción (similares a los de la TA basada en reglas), con menos inversión (como sucede con la TA estadística).

Clasificación de los programas de TA

Traducción automática basada en sistemas híbridos (TAR+TAE)

- Ejecutan varios sistemas de TA a la vez
- La propuesta final es generada a partir de la combinación de las propuestas de TA de todos los subsistemas implicados.

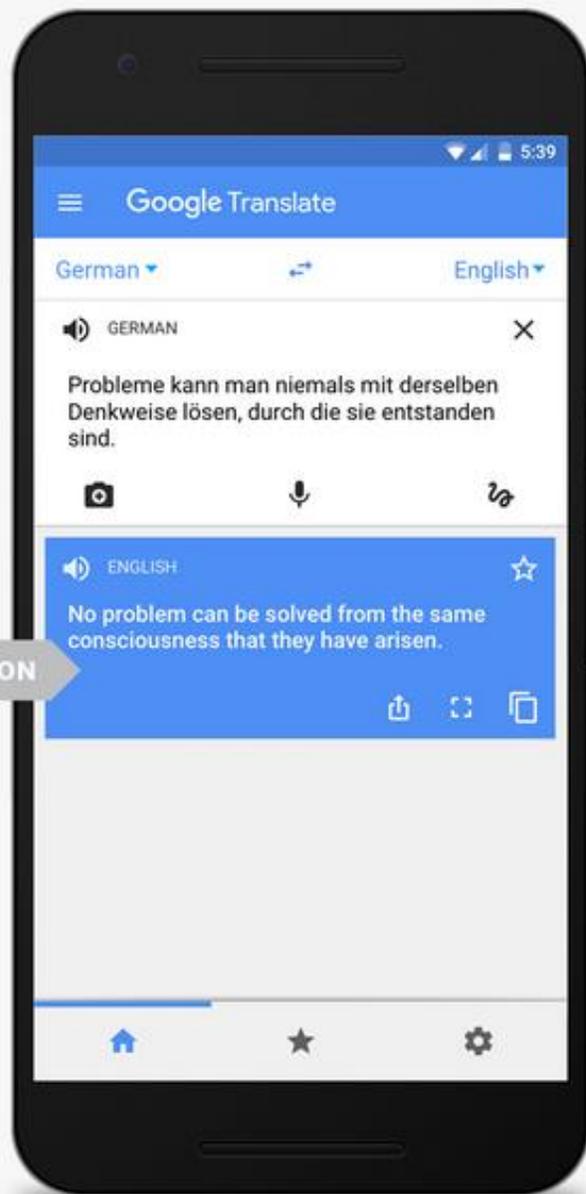
Ejemplos:
SYSTRAN
AppTEK
Babel Fish
(Yahoo)

Clasificación de los programas de TA

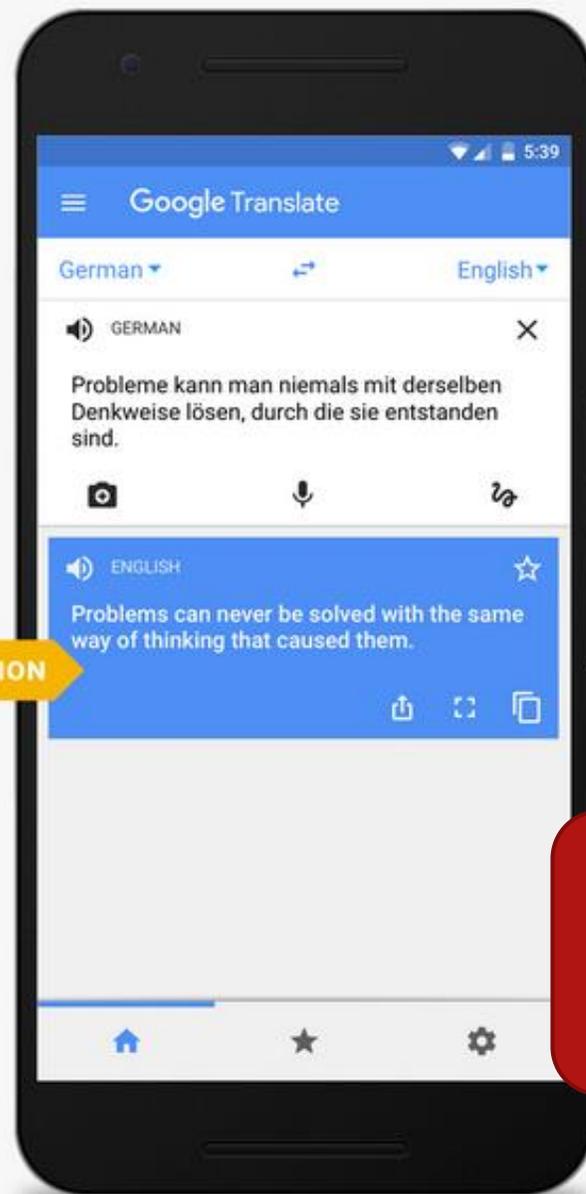
Traducción automática neuronal (TAN)

- Son un tipo de TAE pero incorporan paradigmas de *machine learning* que tratan de imitar los procesos que tienen lugar en el cerebro humano.
- Tiene en cuenta oraciones completas, no solo unidades lingüísticas consecutivas.
- Puede manejar variaciones infinitas del lenguaje

Ejemplos:
Google (desde
nov 2016)
DeepL



OLD TRANSLATION



NEW TRANSLATION

Ejemplo extraído de <https://www.blog.google/products/translate/found-translation-more-accurate-fluent-sentences-google-translate/>

¿Y las empresas qué opinan de la TA?

El uso
de traducción
automática
y posedición
en las empresas
de servicios
lingüísticos
españolas

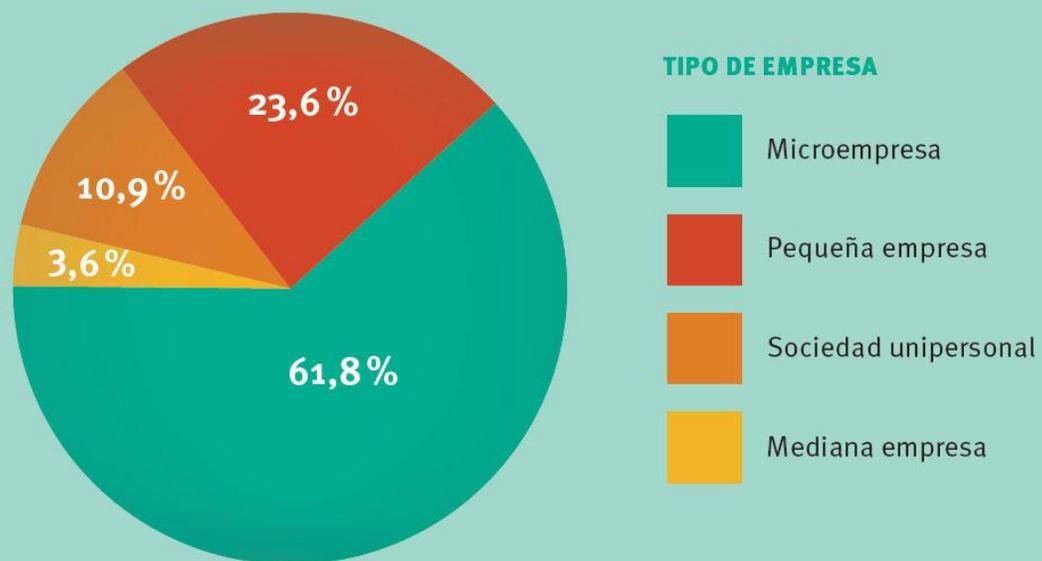
Informe de investigación **ProjectTA 2015**



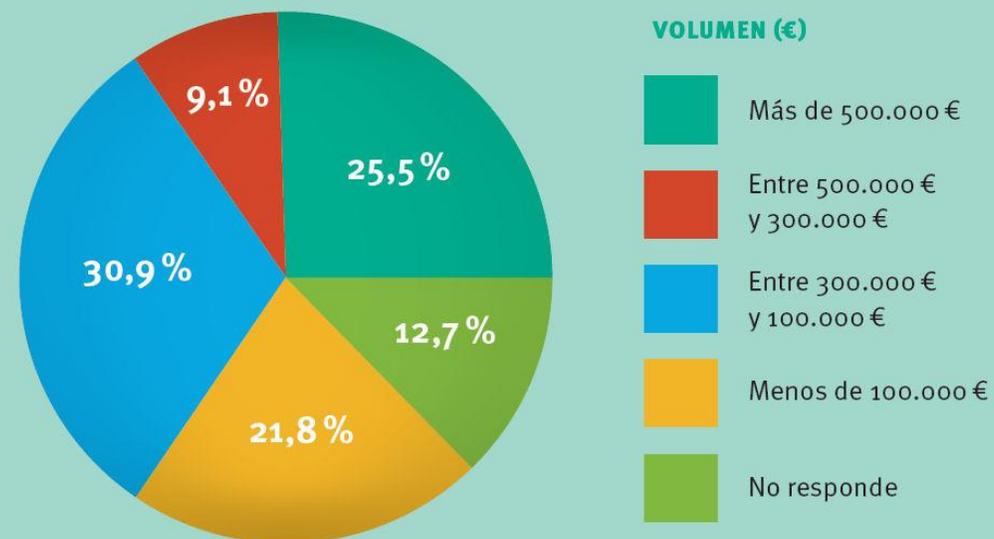
Torres-Hostench, Olga; Presas, Marisa y Cid-Leal, Pilar (coords.) (2016). *El uso de traducción automática y posedición en las empresas de servicios lingüísticos españolas: Informe de investigación ProjectTA 2015*. Bellaterra.<https://ddd.uab.cat/record/148361>

¿Y las empresas qué opinan de la TA?

GRÁFICA 1. TAMAÑO DE LAS EMPRESAS



GRÁFICA 2. VOLUMEN DE NEGOCIO ANUAL DE LAS EMPRESAS



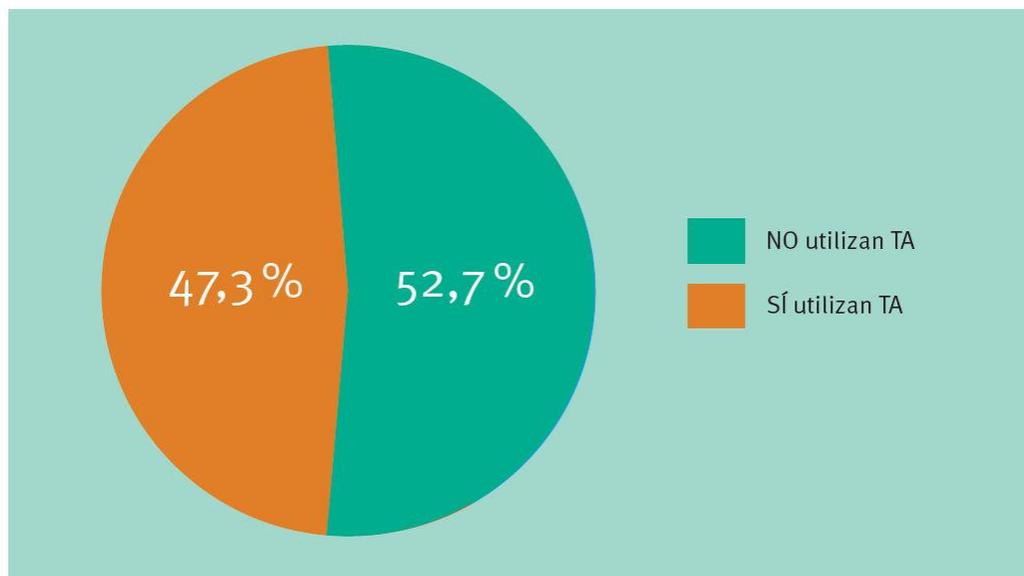
¿Y las empresas qué opinan de la TA?

GRÁFICA 4. SERVICIOS OFRECIDOS POR LAS EMPRESAS

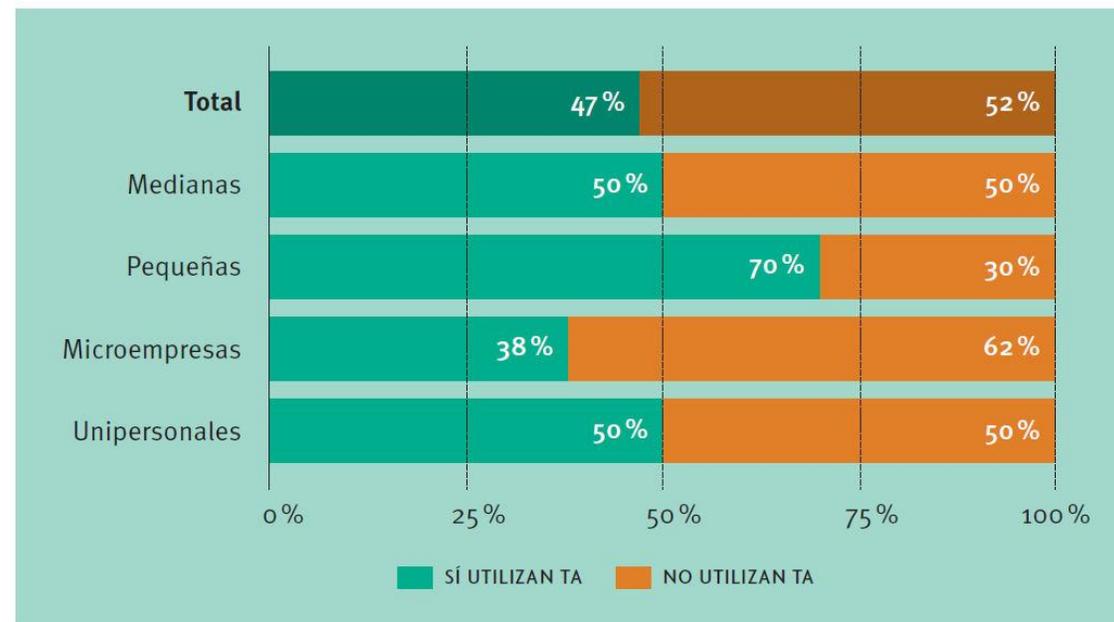


¿Y las empresas qué opinan de la TA?

GRÁFICA 9. USO DE TA EN EL FLUJO DE TRABAJO

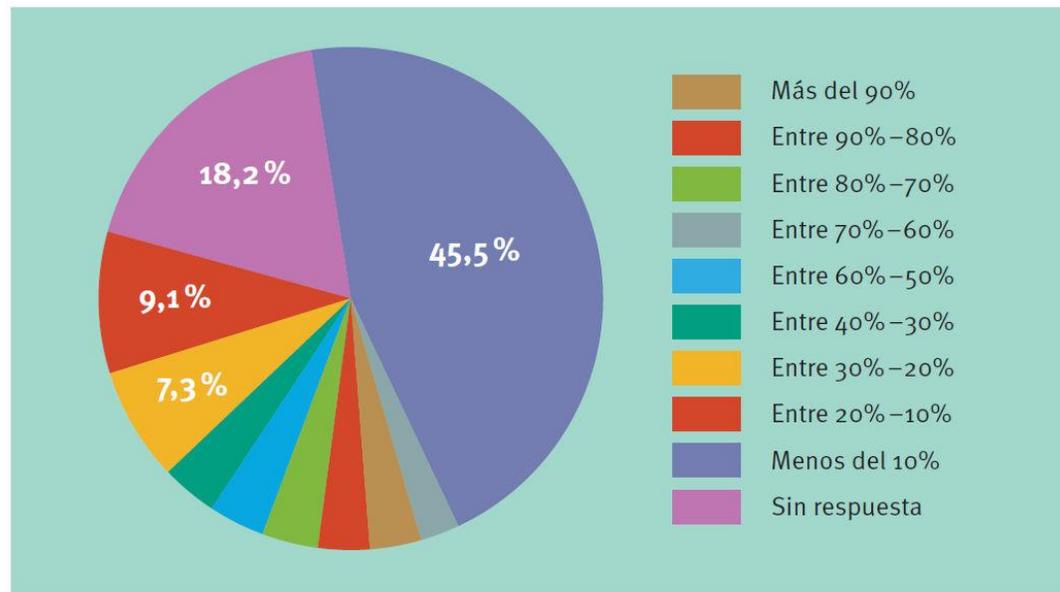


GRÁFICA 10. TAMAÑO DE LAS EMPRESAS Y USO DE TA

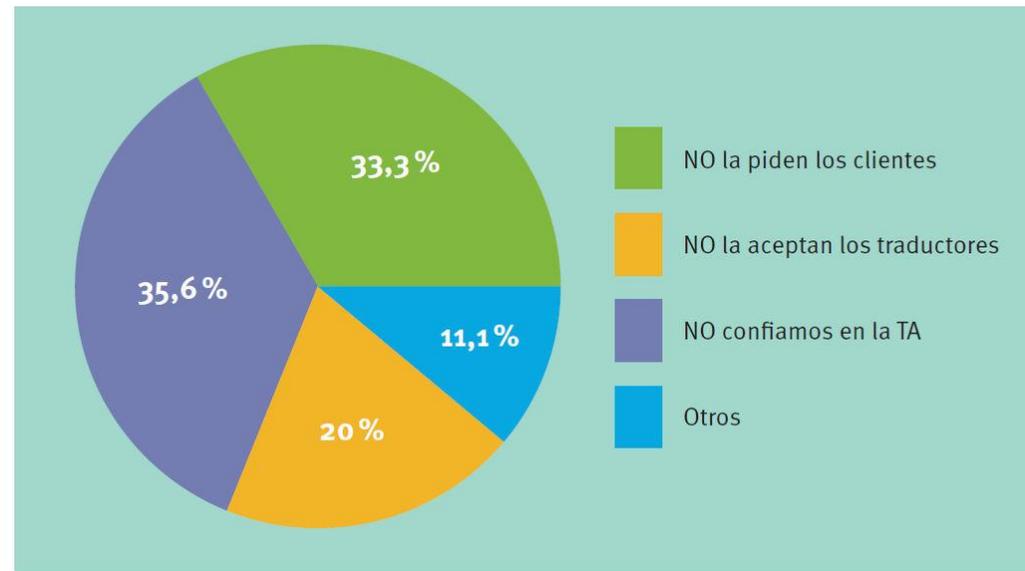


¿Y las empresas qué opinan de la TA?

GRÁFICA 13. PORCENTAJE DE USO DE TA EN LAS EMPRESAS



GRÁFICA 12. MOTIVOS PARA DESCARTAR EL USO DE TA



¿Practicamos?



Conclusiones

¿TA?



Jornada Nuevos horizontes en la enseñanza de la Traducción
Especializada
Facultad de Filosofía y Letras, UVa

La Traducción Automática (TA): ¿Amigo o Enemigo del Traductor del Siglo XXI?



Dra. Susana Álvarez Álvarez
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid
susana.alvarez@uva.es